УДК: 811.111-26

Т.С. Воложанина

Кандидат филологических наук,

Доцент кафедры английской филологии и перевода СПБГЭУ

М.М. Сычева

45.03.02 «Лингвистика», СПБГЭУ

# СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЧУВСТВ И ЭМОЦИЙ В РОМАНЕ МАРГАЕТ МИТЧЕЛЛ

# «GONE WITH THE WIND»

***Аннотация:*** *В данной статье рассматриваются основные стилистические способы выражения чувств и эмоций в романе Маргарет Митчелл «Унесенные ветром». Данный материал интересен для изучения языковой репрезентации чувств и эмоции, поскольку источником исследования является роман о межличностных отношениях. В данной статье анализируется, как с помощью стилистических средств можно передавать различные чувства и эмоции.*

***Ключевые слова:*** *художественное произведение, чувства и эмоции, стилистические средства, метафора, эпитет.*

Любое художественное произведение не обходится без красочного описания чувств и эмоций главных героев. Данная статья посвящена способам лингвистического представления чувств и эмоций героев романа Маргарет Митчелл «Gone with the Wind».

Первые отношения, которые мы разберем в нашей статье – это отношения главных героев романа Скарлетт и Эшли.

В самом начале романа мы видим отношение Скарлетт к Эшли при описании воспоминаний Скарлетт об их первой встрече с Эшли после долгой разлуки:

*…he had said: «Scarlett, I have something so important to tell you that I hardly know how to say it». She had* ***cast down her eyes demurely, her heart beating with wild pleasure,*** *thinking* ***the happy moment*** *had come [Mitchell, 2014: 26].*

В данном отрывке мы видим описание чувства счастья, которое наполнило Скарлетт, когда она подумала, что Эшли собирается признаться ей в любви. Описание эмоционального состояния, движений и мыслей показывают, как она счастлива *(cast down her eyes demurely, her heart beating with wild pleasure, thinking the happy moment had come).* Стилистически данный эмоциональный эпизод описан с помощью эпитета *(wild pleasure)*.

Один из самых эмоционально показательных моментов в отношениях Скарлетт и Эшли – это их приватный диалог в библиотеке, когда героиня сама первая решается на любовное признание:

*-* ***I love you****.*

*- Isn’t it enough that you’ve* ***collected all every other man’s heart in here to-day?****... Well, you’ve* ***always had my heart,*** *you know. You* ***cut your teeth on it*** *[Mitchell, 2014: 111].*

Данный диалог показывает, что Эшли не относится к чувствам Скарлетт серьезно. Скарлетт говорит прямо, использует минимальное количество слов *(I love you),* что дает нам возможность сделать вывод о четких намерениях девушки, в то время как Эшли как будто увиливает от ответа, переводя разговор в легкий флирт. Он использует иронию, метафоры и фразеологические выражения *(you’ve collected all every other man’s heart, you’ve always had my heart, you cut your teeth on it).*

Все это позволяет Скарлетт понять, что все пошло не так, как она планировала, однако она не оставляет надежду на то, что Эшли ее любит:

*- Ashley****–*** *Ashley****–*** *Ashley tell me****–*** *you must****–*** *oh, don’t tease me now! Have I your heart? Oh, my dear, I do****–***

*- You* ***must not*** *say such things, Scarlett! You* ***mustn’t.*** *You don’t mean them.* ***You’ll hate*** *yourself for saying them, and* ***you’ll hate*** *me for hearing them! [Mitchell, 2014: 111]*

Здесь мы видим, что Скарлетт теряет свою уверенность в чувствах Эшли. Она находится в состоянии крайнего эмоционального напряжения (стилистически это выражено многочисленным использованием тире, которое в данном случае выступает в английском тексте как аналог русского многоточия) [Андреева, 2022]. Эшли понимает, что ему не удалось перевести беседу в шутливый тон, и он пытается успокоить Скарлетт и заставить ее отказаться от своих намерений признаться ему в любви. Для этого он использует модальный глагол *must*, повторы *(You must not; You’ll hate)*и парцелляцию *(You* ***mustn’t.*** *You don’t mean them.).*

Следующие отношения, которые мы разберем *–* это отношения Скарлетт и Ретта. Их отношения выглядят менее возвышенно, однако в них все еще присутствует некая детская наивность.

Одним из ярких моментов в их отношениях можно назвать момент побега из пылающей огнем Атланты.

*- There’s one thing I* ***do*** *know and that is I love you, Scarlett. In spite of you and me and the* ***whole silly world going to pieces*** *around us, I love you. Because we’re alike.* ***Bad lots****, both of us.* ***Selfish and shrewd****, but able to look things in the eyes and call them by the right names… [Mitchell, 2014:398].*

Исходя из монолога Ретта, можно сделать вывод, что его чувства сильны, немного наивны, но серьезны. Более того, он напрямую говорит, что любит Скарлетт и что он в ней любит. Свои чувства Ретт выражает в дисфемизмах и усилениях *(I* ***do*** *know;* ***whole silly world going to pieces****;* ***Bad lots****;* ***Selfish and shrewd****).*

Спустя время Скарлетт выходит замуж за Фрэнка Кеннеди, бывшего жениха ее сестры, это брак по расчету. Однако, Фрэнк погибает от рук разбойников. Скарлетт находится в трауре, когда Ретт решает навестить ее, он делает ей предложение, и именно в этом монологе, мы видим обычное общение Ретта со Скарлетт:

*- I made up my mind you were the only woman for me, Scarlett, the first day I saw you at Twelve Oaks. So, I see I* ***shall have to marry you****.*

*-* ***Would you be more convinced if I fell to my knees?***

*-* ***Forgive me for starling you with the impetuosity of my sentiments,*** *my dear Scarlett. But it cannot have escaped your notice that for some time past the friendship I’ve felt for you has ripened into a deeper feeling. Can’t it be love? [Mitchell, 2014: 794]*

Здесь Ретт прибегает к иронии и формальному стилю языка *(shall; would you be; starling you with the impetuosity of my sentiments)*. Все это показывает, что Ретт всеми силами тянулся к Скарлетт, но патологически боялся отказа и скрывал свои истинные чувства за маской ироничного безразличия.

Однако Скарлетт поняла свои чувства к Ретту только к концу романа. Их роли поменялись, и теперь уже она «тянется к Ретту»:

*-* ***Then– then*** *you mean I’ve ruined it all-that you don’t love me anymore?*

*-* ***That’s right.***

*- But, – she said stubbornly... – But I love you!*

*-* ***That’s your misfortune.***

*- …My dear,* ***I don't give a damn*** *[Mitchell, 2014: 980].*

Это был последний диалог Скарлетт и Ретта, который стал окончанием их отношений. Волнение Скарлетт показываются через тире, она теряет уверенность, в то время как Ретт абсолютно спокоен и уверен в своем решении. Это можно увидеть по холодным и коротким предложениям и дисфемизмам *(That's your misfortune; I don't give a damn).*

Последние отношения, которые мы рассмотрим, это отношения Скарлетт и Мелани. С самого начала Скарлетт невзлюбила Мелани, так как Мелани была помолвлена с Эшли и в последствии стала его женой. Однако Скарлетт изменяет свое отношение к Мелани, после ее смерти:

*Melanie had been there that day with* ***a sword*** *in her small hand, ready to do battle for her. And now… Scarlett… realized that Melanie* ***had always been there beside her with a sword in her hand…*** *fighting for her with blind passionate loyalty... Scarlett felt her courage and self-confidence zone from her as she realized that* ***the sword which had flashed between her and the world was sheathed forever*** *[Mitchell, 2014: 961].*

Данный отрывок, который представляет собой мысли Скарлетт после смерти Мелани, является одним из наиболее показательных примеров того, как Скарлет относится к Мелани. Представленный пример особенно интересен с точки зрения его стилистического наполнения. В данном фрагменте мы можем видеть такой прием как метафоризация объекта [Жданова, 2017], в данном случае речь идет о метафоризации меча (sword).

В одном из эпизодов романа Мелани была готова сражаться за Скарлетт с настоящим мечом в руках, и в данном случае меч (sword) является прямой номинацией (это оружие было в руках у Мелани). Далее, мы видим, как меч начинает использоваться метафорически. Во втором случае употребления лексема «sword» уже является метафорой. Здесь это метафора той решимости, с которой Мелани была готова «защищать» Скарлетт от нападок общества Южан, которые не принимали образ жизни Скарлетт. В третьем упоминании лексемы «sword» меч уже становится символом, который ассоциируется с Мелани, символизируя ее саму как меч, защищавший Скарлетт от врагов, придавая ей уверенность. Однако этот символ теперь погас, так как Мелани умерла.

Таким образом, роман Маргарет Митчелл «Gone with the Wind» наполнен всевозможными чувствами и эмоциями героев, именно это и делает данный роман таким привлекательным для читателей. Для описания чувств и эмоций героев и особенностей их отношений автор романа прибегает к использованию различных стилистических средств. По нашим наблюдениям наиболее полезными, хорошо работающими стилистическими средствами в романе являются метафоры, эпитеты, повторы, дисфемизмы и парцелляция.

*Библиографический список*

1. Андреева Е.Ю., Глушкова Н.М. Пунктуационные средства выражения эмоциональности в художественном тексте на английском языке и их переводе на русский // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. – 2022. – №2. – [Электронный ресурс]. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/punktuatsionnye-sredstva-vyrazheniya-emotsionalnosti-v-hudozhestvennom-tekste-na-angliyskom-yazyke-i-ih-perevode-na-russkiy (дата обращения: 28.07.2024).

4. Жданова Э.А., Абжамалова Н.Д., Свич Н.А. Метафора и процесс метафоризации значения слов // International scientific review. – 2017. – №4 (35). – [Электронный ресурс]. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-i-protsess-metaforizatsii-znacheniya-slov (дата обращения: 28.07.2024).

*Список источников эмпирического материала*

5. Mitchell M. Gone with the wind. – London, Pan Macmillan, 2014. – 984 p.